



LITTÉRATURES AU SUD

Sous la direction de :
Marc Cheymol

Préface de Bernard Cerquiglini

Postface de Souleymane Bachir Diagne

Avec les sciences sociales, la littérature et sa critique universitaire ont pris une place décisive dans le développement social et culturel des pays de la francophonie.

Au prix des pires difficultés, de jeunes écrivains se font entendre, dans des langues locales ou dans un français qui n'est pas toujours celui de l'Académie française. Si leur notoriété ne franchit guère les frontières de leur pays, ils apportent une vision singulière, novatrice et souvent fort inventive du réel qui les entoure, et du monde qu'ils regardent ou qu'ils imaginent. Leurs langues méritent tous les soins de ceux qui veulent que le français reste une langue riche de sa pluralité multiforme.

Ce livre, issu de la réunion fondatrice d'un collectif de chercheurs sur les *Littératures au Sud*, n'est pas un panorama d'ensemble sur les littératures francophones, ni même un recueil d'études critiques sur les littératures au Sud, pas davantage un manuel : il n'aurait ni l'exhaustivité, ni la cohésion, ni la cohérence méthodologique nécessaires. C'est en revanche un ouvrage programmatique, à la fois institutionnel et scientifique : il balise la recherche sur les littératures, en francophonie et dans le monde, pour lui ouvrir des perspectives sans limiter son champ d'action.

Les chefs d'État réunis au Sommet de la Francophonie de Québec, en octobre 2008, ont défini les orientations politiques dans lesquelles s'inscrivent les activités scientifiques de la Francophonie. Pour la première fois, ils ont adopté une résolution sur la langue française et proposé de signer, en fonction de leurs besoins et des demandes, un pacte linguistique. Le collectif sur les *Littératures au Sud* apporte une des réponses scientifiques à ce double défi : valoriser le patrimoine culturel en langue française et participer au développement des pays qui la partagent.

Bernard Cerquiglini.

Prix public : 27 euros

Prix préférentiel AUF - pays en développement : 16 euros HT

ISBN : 978-2-813000-13-2



9 782813 000132

eo
ac
éditions des
a r c h i v e s
c o n t e m p o r a i n e s

AGENCE
UNIVERSITAIRE
DE LA FRANCOPHONIE

SOMMAIRE

PRÉFACE

Bernard Cerquiglini 1

DOCUMENT FONDATEUR DU COLLECTIF

« LITTÉRATURES AU SUD » 5

NOUVELLES DIRECTIONS DE LA RECHERCHE EN LITTÉRATURE :

A. LITTÉRARITÉ ET TRANSDISCIPLINARITÉ

Langue française, langues partenaires et oralité dans les études littéraires francophones
Marie-Rose Abomo-Maurin..... 19

D'une critique l'autre : littérature africaine et prisme de la critique
Justin Bisanswa..... 27

La recherche francophone au-delà des approches thématiques : de nouvelles orientations méthodologiques
Papa Samba Diop 37

Littérature, anthropologie et imaginaire dans les littératures du Sud
Abel Kouvouama 43

Les littératures francophones : une langue, des cultures
Nadra Lajri 53

Intermédialité, iconotextualité et transferts culturels dans la littérature africaine francophone
Sylvère Mbondobari Ebamangoye 59

Littératures en Afrique et sciences humaines
Bernard Mouralis 65

Transareas Studies : vers une recherche « transversale » Interfaces/Passage
Alfonso de Toro..... 69

Collectif de chercheurs sur les littératures au Sud
Patrick Vauday 73

NOUVELLES DIRECTIONS DE LA RECHERCHE EN LITTÉRATURE :
B. AIRES GÉOGRAPHIQUES ET CORPUS

<i>Le champ des littératures d'Afrique</i>	
Amina Azza Bekkat	79
<i>Le français et les langues partenaires : les enjeux de l'édition bilingue</i>	
André-Patient Bokiba	83
<i>Les cultures francophones du Sud à l'université : quel(s) corpus pour quelle(s) littérature(s) ?</i>	
Pierre Fandio.....	89
<i>Perspectives géocritiques sur les littératures francophones</i>	
Xavier Garnier	97
<i>Pour un axe de recherches Maghreb-Caraïbes</i>	
Samia Kassab-Charfi.....	101
<i>Du développement de la recherche dans les littératures, langues et cultures nationales en francophonie</i>	
Emmanuel Matateyou	105
<i>L'axe américain et les littératures francophones</i>	
Lilian Pestre de Almeida.....	113
<i>Pour un axe de recherches Europe centrale et de l'Est – Maghreb</i>	
Elena-Brandusa Steiciuc.....	121
<i>Dynamiques littéraires au Maghreb : Quelques axes de recherche</i>	
Khalid Zekri.....	127

BASES DE DONNÉES LITTÉRAIRES ET TEXTUELLES

<i>Littérature critique francophone de l'Afrique subsaharienne et de l'océan Indien (CRITAOI) : une expérience de recherche, des perspectives d'intégration dans le collectif de chercheurs sur les littératures au Sud</i>	
Maurice Amuri Mpala-Lutebele	135
<i>Le programme LIMAG (Littératures du Maghreb)</i>	
Charles Bonn.....	141
<i>LITAF à l'heure des bilans</i>	
Virginia Coulon.....	147

SAUVEGARDE, VALORISATION ET EXPLOITATION DU MANUSCRIT FRANCOPHONE

<i>Le projet de l'équipe « Manuscrit francophone » de l'ITEM</i>	
Pierre-Marc de Biasi.....	159
<i>Un exemple de valorisation des manuscrits francophones : « sauvegarde et valorisation des manuscrits malgaches »</i>	
Claire Riffard	163
<i>Ahmadou Kourouma par ses manuscrits de travail : propositions pour une génétique ouverte</i>	
Jean-Francis Ekoungoun	167
<i>Entre francophilie et créolophilie</i>	
Kathleen Gyssels	183
<i>Sauvegarde des documents haïtiens</i>	
Léon-François Hoffmann	193
<i>Pour un projet de sauvegarde et d'édition critique d'œuvres haïtiennes</i>	
Jean Jonassaint.....	197
<i>Réflexion autour des enjeux critiques des littératures indianocéaniques</i>	
Bénédicte Mauguière	209
<i>Le manuscrit francophone dans les Amériques</i>	
Lilian Pestre de Almeida.....	213
<i>Des Archives pour le futur</i>	
Marc Quaghebeur	215

LITTÉRATURES D'ENFANCE ET DE JEUNESSE

<i>Les littératures orales : espaces de rencontres et de circulations francophones</i>	
Nadine Decourt	223
<i>La logique du conte</i>	
Patricia Eichel-Lojkine.....	229
<i>La prise en conte du jeune lecteur : réflexions et éléments méthodologiques pour une recherche à venir</i>	
Bertrand Ferrier	233
<i>Littérature de la Nouvelle-Calédonie</i>	
Dominique Jouve	239

Nouvelles perspectives de la recherche en littérature d'enfance et de jeunesse dans le cadre du rapprochement entre le Nord et le Sud

Abdallah Mdarhri Alaoui 243

POSTFACE

Souleymane Bachir Diagne..... 251